

ZMLUVA O SPOLUPRÁCI

Názov:	Divadelný ústav Bratislava
sídlo:	Jakubovo námestie 12, 813 57 Bratislava
zastúpenie:	Mgr. art. Vladislava Fekete, riaditeľka
právna forma:	príspevková organizácia MK SR
IČO:	164691
DIČ:	2020829921
bankové spojenie:	

(ďalej len „DÚ“) na jednej strane

Názov:	Maďarský kultúrny inštitút - Bratislava
sídlo:	Štefánikova 1, 811 06 Bratislava
zastúpenie:	Pál Venyercsan, riaditeľ
IČO:	31784356
DIČ:	2021628884

číslo účtu IBAN:

(ďalej len „partner“) na druhej strane

uzatvárajú podľa ustanovenia § 269 ods. 2 Obchodného zákonníka túto zmluvu

Článok I

Predmet zmluvy

1. Predmetom zmluvy je úprava vzťahov vznikajúcich pri spolupráci na príprave inscenácie „**Rozviazané jazyky**“, ktorej skúšobný proces sa uskutoční v predpokladanom termíne marec - jún 2021 v čase podľa potrieb a vzájomnej dohody s produkciou Štúdia 12 a Maďarským kultúrnym inštitútom - Bratislava, aj v závislosti od aktuálne platných protiepidemiologických opatrení, v priestoroch Štúdia 12, Divadelný ústav, Jakubovo nám. 12, Bratislava.

Článok II

Záväzky zmluvných strán

- I. DÚ sa zaväzuje:

1. poskytnúť priestory na prípravu, skúšanie a realizáciu projektu (časy skúšania po dohode s produkciou Štúdia 12)
2. umožniť v termínoch skúšania projektu do predmetných priestorov vstup partnerovi a príslušným pracovníkom
3. vykonať všetky úkony a opatrenia na zabezpečenie bezpečnosti a ochrany zdravia osôb nachádzajúcich sa v predmetných priestoroch počas konania projektu
4. zabezpečiť svetelnú, ozvučovaciu a projekčnú techniku, ktorá je majetkom DÚ a prítomnosť technického pracovníka pre ozvučovaciu a svetelnú techniku potrebnú pri skúšaní projektu
5. poskytnúť partnerovi finálnu verziu dramatického textu na preklad časti textov zo slovenského jazyka do maďarského jazyka
6. zabezpečiť PR projektu, t. j. uvádzanie informácie na web stránke Štúdia 12, programových materiáloch Štúdia 12 a pod.
7. Uvádzať logo partnera na web stránke Štúdia 12, programových materiáloch Štúdia 12, prípadne iné propagačné materiály partnera v priestore na tom určenom a pod.

II. Partner sa zaväzuje:

1. zabezpečiť jazykového lektora (maďarský jazyk) pre potreby skúšania projektu v čase a rozsahu po dohode s produkciou Štúdia 12
2. vykonať všetky úkony a opatrenia na zabezpečenie bezpečnosti a ochrany zdravia osôb nachádzajúcich sa v predmetných priestoroch počas konania projektu
3. zabezpečiť preklad časti textov zo slovenského jazyka do maďarského jazyka podľa dodaných podkladov
4. Poskytnúť partnerovi výhradnú licenciu v neobmedzenom rozsahu na dobu trvania svojich majetkových práv v zmysle §19. ods. 4. na všetky známe a dostupné spôsoby použitia diela (preklad časti textov) vyplývajúce zo samotnej povahy diela, a to najmä, ale nie len, na:
 - a. verejné vykonanie diela (odohratím inscenácie) doma a v zahraničí, vrátane festivalov alebo prezentácií
 - b. vyhotovenie rozmnoženín diela v digitálnej forme a ich verejné rozširovanie,
 - c. verejné rozširovanie originálu diela vyhotovením zvukovo- obrazového záznamu a verejné rozširovanie jeho rozmnoženín na propagačné a archivačné účely
 - d. spojenie diela s iným dielom a zaradenie diela do iného diela alebo do databázy

Článok III

Finančné vysporiadanie

1. Zmluvné strany sa dohodli na bezodplatnom vysporiadaní pri organizovaní a usporiadaní vyššie uvedeného projektu.

Článok IV

Osobitné dojednania

1. Zmluvná strana v zmysle zákona č.546/2010 Z.z.ktorým sa dopĺňa zákon č. 40/1964 Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov a ktorým sa menia a dopĺňajú niektoré zákony, súhlasí so zverejnením zmluvy na webovom sídle Divadelného ústavu, v Centrálnom registri zmlúv. V prípade nesúhlasu si je zmluvná strana vedomá, že takto uzatvorená zmluva nenadobúda platnosť.

Článok V

Ďalšie dojednania

1. Zmluvné strany sa zaväzujú poskytovať si pri plnení tejto zmluvy vzájomnú súčinnosť.
2. V prípade zrušenia termínu skúšobného procesu projektu jednou zo zmluvných strán je túto skutočnosť každá zmluvná strana povinná oznámiť vopred, najneskôr 5 dní pred plánovaným konaním projektu. Neoznámenie tejto skutočnosti bude sankcionované poplatkom 40 EUR za každý deň. Povinnosť ohlásenia a uhradenia zmluvnej pokuty neplatí v prípade vážnych a nečakaných dôvodov (choroba účinkujúceho, havarijný stav v budove a na zariadení nachádzajúcom sa v priestoroch Štúdia 12, v dôsledku podstatnej zmeny okolností, ktorá spočíva vo vydaní štátnych či iných opatrení vydaných v súvislosti so stavom núdze vyhláseným uznesením vlády SR, opatreniami Regionálneho úradu verejného zdravotníctva, príkazmi a uzneseniami Krízového štábu Ministerstva kultúry Slovenskej republiky ako aj Príkazu riaditeľky Divadelného ústavu, ktoré sa týkajú prerušenia činnosti Štúdia 12 DÚ, resp. obmedzení ďalšej činnosti a aktivít DÚ v súvislosti so šíriacou sa pandémiou koronavírusu a pod.).

Článok VI

Ukončenie zmluvy

1. Zmluvu môže vypovedať ktorákoľvek zo zmluvných strán v 14-dňovej výpovednej dobe, ktorá začína plynúť dňom doručenia výpovede druhej zmluvnej strane.

Článok VII

Záverečné ustanovenia

1. Akékoľvek zmeny a dodatky k tejto zmluve musia mať písomnú formu a musia byť podpísané oboma zmluvnými stranami.
2. Všetky spory, ktoré v súvislosti s touto zmluvou vzniknú, sa zmluvné strany zaväzujú riešiť najskôr vzájomnou dohodou.
3. Zmluva nadobúda platnosť a účinnosť dňom jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv.
4. Zmluva je vyhotovená v dvoch exemplároch, po jednom pre každú zmluvnú stranu, pričom každý má platnosť originálu.

V Bratislave dňa

.....

.....

Divadelný ústav

Maďarský kultúrny inštitút - Bratislava
Pál Venyercsan, riaditeľ